

# Comunidad – Home – Heimat

Neue Filme über das indigene Leben in bewegten Welten zwischen  
Mexiko, den USA und Europa

von

María Dolores Arias Martínez

Armando Bautista García

Yolanda Cruz

Carlos Pérez Rojas

Nicolás Rojas Sánchez

Genoveva Pérez Rosas und

Romel Ruiz Pérez

Programmheft der Filmreihe am 27. Oktober 2017  
im Kino Babylon, Berlin Mitte



# Comunidad – Home – Heimat

---

Die Filmreihe „Comunidad – home – Heimat“ wird am 27. Oktober 2017 im Kino Babylon im Rahmen des SFB „Affective Societies. Dynamiken des Zusammenlebens in bewegten Welten“, Teilprojekt A05 „Die affektive Produktion von ‚Heimat‘: Patronatsfestvideos im transnationalen Kontext Mexiko/USA“, und in Zusammenarbeit mit dem Lateinamerika-Institut der Freien Universität Berlin von Ingrid Kummels und Thomas John organisiert.

*La muestra cinematográfica „Comunidad - home - Heimat“ el 27 de octubre de 2017 en el Cine Babylon forma parte del Centro de Investigación Cooperativa “Sociedades Afectivas. Dinámicas de la convivencia en mundos en movimiento” y del subproyecto A05 “La producción afectiva de comunidad: Videos de fiestas patronales en el contexto transnacional de México-EE. UU.”. Fue organizado en colaboración con el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Freie Universität Berlin por Ingrid Kummels y Thomas John.*

Deutsche Texte (*Textos en alemán*): Ingrid Kummels

Übersetzung ins Spanische (*Traducción al español*): Laura Malagón

Fotos (*Fotos*):

Ingrid Kummels: Titel, S.10, Rafael Albarrán Martínez: S.2, Itandehui Jansen: S.4, Jalil Olmedo: S.6

Carlos Pérez Rojas: S.8, Belén Kemchs: S.12

Rückseite: Rafael Albarrán Martínez, Itandehui Jansen, Jalil Olmedo, Loonyphotons und Ingrid Kummels

Design (*Diseño*): Luis González Toussaint



# Comunidad – Home – Heimat

---

„Comunidad – home – Heimat“, all dies sind Ausdrücke für die Orte, an welchen sich Menschen zugehörig fühlen und Wurzeln schlagen. In der gleichnamigen Filmreihe werden am 27. Oktober die aktuellen Dokumentar- und Spielfilme von indigenen Filmemacher\_innen rund um dieses Thema präsentiert; sie werden bei der Vorführung anwesend sein. María Dolores Arias Martínez, Armando Bautista, Yolanda Cruz, Carlos Pérez Rojas, Nicolás Rojas Sánchez, Genoveva Pérez Rosas und Romel Ruiz Pérez bewegen sich im Zuge der Globalisierung zwischen indigenen Gemeinden in Mexiko, den USA und Europa. In ihren Filmen zeigen sie plastisch wie die Tsotsil, Chatino, Mixe/Ayuujk Ja’ay, Zapoteken und Mixteken an Orten in verschiedenen Ländern Heimat schaffen: Die Migrant\_innen pflegen zum einen die kulturellen Fertigkeiten in ihren Herkunftsdörfern, zum anderen nehmen sie diese auf ihren Reisen mit, um gezielt Brücken in unseren bewegten Welten zu bauen. Indigene Erzählkunst, Musik, Tanz, Malerei, Kunsthandwerk, Fotografie und Filmemachen verbinden so – oft unter schwierigen Bedingungen und den restriktiven Staatsgrenzen zum Trotz – die Menschen zwischen ländlichen Dörfern und Städten zu einer Heimat und bereichern die Universalkultur. Auch den Gefühlen geben sie darüber Ausdruck, etwa denen von Schmerz über Trennungen, von Stolz der Zugehörigkeit zu einer erweiterten, grenzübergreifenden Gemeinschaft sowie von Nostalgie für die Herkunftsgemeinden in Mexiko.

*“Comunidad – home – Heimat“, son todas expresiones para los lugares a los cuales las personas se sienten pertenecer y en donde se arraigan. En la muestra cinematográfica con este título, se presentarán el 27 de octubre los documentales y largometrajes de cineastas indígenas alrededor de este tema, quienes acompañarán la presentación. María Dolores Arias Martínez, Armando Bautista, Yolanda Cruz, Carlos Pérez Rojas, Nicolás Rojas Sánchez, Genoveva Pérez Rosas y Romel Ruiz Pérez se mueven en el curso de la globalización entre comunidades indígenas en México, Estados Unidos y Europa. En sus películas muestran cómo los Tsotsil, Chatino, Mixe/Ayuujk Ja’ay, Zapotecos y Mixtecos convierten a diferentes lugares en su terruño: Los y las migrantes fomentan sus conocimientos culturales en sus pueblos de origen, y también los llevan en sus viajes, apoyándose en ellos para construir puentes en nuestros mundos en movimiento. La narrativa indígena, la música, la danza, la pintura, la artesanía, la fotografía y la cinematografía conectan así – a pesar de difíciles condiciones que incluyen las restrictivas fronteras nacionales – a las personas entre zonas rurales y ciudades a un terruño común, y enriquecen la cultura universal. También expresan sentimientos como el dolor sobre la separación, el orgullo de pertenecer a una comunidad transfronteriza más amplia y la nostalgia hacia las comunidades de origen en México.*



**"La comunidad: el intercambio cultural intergeneracional a través del audiovisual"**  
(„La comunidad: Filmemachen als Kulturaustausch zwischen den Generationen“)

**María Dolores Arias Martínez**

In ihren aktuellen Dokumentarfilmen behandelt María Dolores Arias Martínez die Herausforderung, die die Land-Stadt-Migration für die Familien der Tsostil in Chiapas bedeutet. Die Großeltern-Generation erfuhr harsche Diskriminierung als Indigene seitens nicht-indigener Patrone für die sie sich als Tagelöhner verdingten. Damit ihre Kinder es künftig besser hätten, wurden sie in Schulen geschickt, in welchen sie nur noch Spanisch lernten und ihre indigene Identität ablegen sollten. Innerhalb der Familien kam es zu einer kulturellen Entfremdung zwischen den Mitgliedern, die Tsotsil sprechen und aufgrund dessen am indigenen Wissen und Weltbild teilhaben, und denjenigen, die aufgrund des Sprachverlustes der Zugang dazu verwehrt bleibt. Arias Martínez beleuchtet dies in ihren Filmen aus autobiographischer Perspektive, denn sie selbst hat die Tsotsil-Sprache gegen den Widerstand ihrer eigenen Eltern gelernt. Diese neue Hinwendung zur indigenen Kultur verändert aktuell das urbane Leben von San Cristóbal de las Casas, eine ehemals mestizische Stadt, die durch die verstärkte Ansiedlung Angehöriger verschiedener indigener Ethnien in den letzten Dekaden einen multiethnischen Charakter erhalten hat. Den engeren Kulturaustausch zwischen den Generationen fördert die Regisseurin durch kommunale partizipative Videoprojekte, an welchen Kinder und Jugendliche teilnehmen.

María Dolores Arias Martínez ist eine unabhängige Tsotsil-Dokumentarfilmemacherin aus Chiapas, Mexiko. Sie hat Kommunikationswissenschaft an der Universidad de Ciencias y Artes in Chiapas und Dokumentarfilm an der Universität in Chile studiert. Sie nahm am Talent-Campus des Guadalajara Filmfestivals und anderen internationalen Filmworkshops teil. 2015 präsentierte sie ihren Film "Bankilal" in der Berlinale-Reihe NATIVE. Ihr aktuelles Filmprojekt "Tote – Großvater" befindet sich in Postproduktion. María Dolores Arias Martínez arbeitet in San Cristóbal de las Casas am Staatlichen Zentrum für Indigene Sprachen, Kunst und Literatur (Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas; CELALI).

*En sus documentales actuales, María Dolores Arias Martínez aborda el reto que supone la migración de la zona rural hacia la ciudad para las familias tsostil en Chiapas. La generación de los abuelos vivió una intensa discriminación como indígenas por parte de los patronos no indígenas, para quienes trabajaban como jornaleros. Con el fin de que sus hijos tuvieran un futuro mejor, los enviaron a escuelas donde sólo se enseñaba en español, y ahí se les inculcó que tenían que desprenderse de su identidad. Esto produjo dentro de las familias un distanciamiento cultural entre los miembros que hablan Tsotsil y que, por lo tanto, comparten el conocimiento y la cosmología indígena, y aquellos quienes pierden el acceso a su cultura. Arias Martínez, plasma estos temas en sus películas desde una perspectiva autobiográfica, ya que ella misma tuvo que aprender el idioma Tsotsil a pesar de la resistencia de sus padres. Este nuevo acercamiento hacia la cultura indígena está actualmente transformando la vida urbana de San Cristóbal de las Casas, que fue considerada como una ciudad mestiza. Ésta ha adquirido un carácter multiétnico en la última década, gracias a que allí se asentó gente de varias etnias indígenas. La directora promueve el intercambio cultural más cercano entre las generaciones a través de proyectos comunitarios participativos de video para niños y jóvenes.*

*María Dolores Arias Martínez es una documentalista independiente tsotsil de Chiapas, México. Ha estudiado Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas y producción de película documental en la Universidad de Chile. Asistió al Campus de Talentos del Festival de Cine de Guadalajara y otros talleres internacionales de cine. En el 2015 presentó su documental "Bankilal" en la sección de la Berlinale NATIVE. Su actual proyecto cinematográfico "Tote – Abuelo" está en posproducción. María Dolores Arias Martínez trabaja en San Cristóbal de las Casas en el Centro Estatal de Lenguas Indígenas, Arte y Literatura (CELALI).*





**"Alma y Esperanza"** („Alma und Esperanza")

**"El último consejo"** („Der letzte Rat")

**"Yaavi"** („Agave")

**Armando Bautista García**

“Alma y Esperanza” (2012) handelt von der neunjährigen Alma, die in den USA lebt. Als ihre Mutter plötzlich stirbt muss sie zurück zu ihrer Großmutter nach Mexiko und damit in ein Dorf und eine Kultur, die ihr fremd sind.

“El último consejo” (2012) zeigt die Zeremonie des Amtswechsels der Würdenträger in einem indigenen Dorf. Der Ältestenrat gibt nun die Verantwortung an den neuen Rat ab, den jüngere Männer bilden werden. Öffentlich wird das Geld in der Gemeindekasse gezählt. Doch am nächsten Tag ist die Kasse plötzlich leer. Wer hat das Geld gestohlen?

Im Dokumentarfilm “Yaavi” (2015) folgen wir dem Alltag eines betagten, aber sehr aktiven Ehepaares. Der Mann übernimmt die Aufgabe, die Agave-Pflanzen zu pflegen. Inmitten der weiten Landschaft ringt er diesen den Saft für das köstliche und berauschende Getränk Pulque ab.

Armando Bautista García hat seinen Masterabschluss in Vergleichender Literaturwissenschaft an der Universidad Autónoma de Barcelona mit einem Stipendium der Ford Foundation absolviert. Er hat mehrere Kurzfilme produziert, darunter den Kurzfilm “El último consejo”, der zahlreiche Preise errang und von den Filmkritiker\_innen Mexikos für die “Diosa de Plata” nominiert wurde. Alma y Esperanza (Regie: Itandehui Jansen) gewann die Auszeichnung des besten Kurzspielfilms beim Bluestocking Film Festival 2015. Derzeit arbeitet Armando Bautista an der Endfassung des Spielfilms “Tiempo de Lluvia”, dessen Drehbuch er mit einem Stipendium des mexikanischen Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA) schrieb.

*“Alma y Esperanza” (2012) trata de Alma, de nueve años, quien vive en los EE. UU. El fallecimiento de su madre la obliga a viajar a México y encontrarse con su abuela, y con un pueblo y una cultura que le son ajenos.*

*“El último consejo” (2012) muestra la ceremonia del cambio de autoridades en un pueblo indígena. El Consejo de Ancianos entrega la responsabilidad al nuevo Consejo, que será integrado por hombres más jóvenes. Cuentan públicamente el dinero de la caja del municipio, pero al día siguiente la caja aparece vacía. ¿Quién se robó el dinero?*

*El documental “Yaavi” (2015) nos invita a seguir la vida cotidiana de una pareja que, a pesar de su avanzada edad, se mantiene muy activa. El señor se ocupa del cultivo de los magueyes. En medio del extenso paisaje, cosecha de éstos el jugo para la deliciosa y embriagadora bebida pulque.*

*Armando Bautista García estudió la Maestría en Literatura Comparada en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) con una beca de la Fundación Ford. Produjo varios cortometrajes, entre ellos el cortometraje “El último consejo”, que ganó numerosos premios y fue nominado al premio Diosa de Plata 2013 por la crítica cinematográfica mexicana. “Alma y Esperanza” (directora Itandehui Jansen) ganó el premio por mejor cortometraje en el Bluestocking Film Festival 2015. Actualmente, Armando Bautista García está elaborando la versión final del largometraje “Tiempo de Lluvia”, cuyo guión escribió con una beca del Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA).*





**"Tlacolulokos"**

**"Reencuentros: 2501 Migrantes"** („Wiederbegegnungen: 2501 Migranten“)

**Yolanda Cruz**



In "Tlacolulokos" (2017) bereiten die beiden gleichnamigen Graffiti-Künstler aus Tlacolula, Oaxaca, ein Fresko für die Los Angeles Central Library vor. Das Fresko zeigt wie die zapotekischen Indigenen, die Teil der aus Mexiko einwandernden Bevölkerung sind, mit ihrer Kultur auch die US-amerikanische Mega-Stadt mitprägen.

"Reencuentros: 2501 Migrantes" (2009) porträtiert den Künstler Alejandro Santiago, der sich vornimmt 2501 lebensgroße Menschenfiguren aus Ton zu erschaffen. Damit verleiht er dem Gefühl des Verlustes Ausdruck, dass sich in seiner zapotekischen Heimatgemeinde Teococuilco im Zuge der Abwanderung ebenso vieler Bewohner in die USA breit gemacht hat. Santiago selbst migrierte mit seiner Familie im Alter von neun Jahren nach Oaxaca-Stadt. Nach seiner Ausbildung in der Werkstatt von Rufino Tamayo reiste er in die USA und nach Europa und stellte seine Kunstwerke in Paris, Brüssel, San Francisco und Mexiko-Stadt aus. Yolanda Cruz begleitet ihn bei seinem jahrelangen künstlerischen Schaffen auf einer Farm, die Álvarez eigens für seine vielen Mitarbeiter einrichtet, um die Migrant\_innen aus Ton zu formen und zu brennen. Sie reist mit, als die 2501 lebensgroßen Tonfiguren von den USA aus für eine Kunstaustellung in Mexiko die Grenze überqueren.

Yolanda Cruz ist eine unabhängige Filmemacherin aus Oaxaca, Mexiko. 2011 war sie Gast des Sundance Screenwriting and Directing Lab und Alumna des Sundance Institute Native Lab. Ihre Filme wurden u. a. beim Sundance Festival, im Guggenheim Museum und im Park la Villette in Paris aufgeführt. 2002 schloss sie ihre Ausbildung an der UCLA School of Theater, Film and Television ab. In den letzten zehn Jahren hat sie drei kurze Spielfilme und sieben längere Dokumentarfilme produziert, darunter "Guenati'za, los que vienen de visita", und "Sueños binacionales/Bi-national Dreams". Derzeit arbeitet sie mit der Unterstützung des Sundance Institute und der Canana Films an dem Spielfilm "La Raya".

*En "Tlacolulokos" (2017) dos grafiteros originarios de Tlacolula, Oaxaca, diseñan un mural para la Biblioteca Central de Los Ángeles. El mural mostrará el impacto de los indígenas zapotecos, que forman parte de la población que emigra desde México, en la megaciudad estadounidense.*

*"Reencuentros: 2501 Migrantes" (2009) retrata al artista Alejandro Santiago, elaborando 2501 figuras humanas de barro en tamaño real. Con esto expresa los sentimientos de pérdida que han invadido su pueblo natal zapoteco de Teococuilco, como resultado de que tantos habitantes hayan migrado a los Estados Unidos. El propio Alejandro Santiago emigró con su familia a la capital del estado de Oaxaca a la edad de nueve años. Después de su formación en el taller de Rufino Tamayo, viajó a los Estados Unidos y a Europa, y expuso sus obras de arte en París, Bruselas, San Francisco y la Ciudad de México. Yolanda Cruz lo acompaña durante la creación artística, en una granja que Santiago instala especialmente para sus numerosos colaboradores que moldean y hornean a los migrantes de barro. Ella acompaña el viaje de las 2501 figuras al cruzar la frontera desde los Estados Unidos para una exposición de arte en México.*

*Yolanda Cruz es una cineasta independiente de Oaxaca, México. En el 2011 fue invitada del Sundance Screenwriting y alumna del Directing Lab de la Sundance Institute Native Lab. Sus películas fueron presentadas, en el Sundance Festival, el Guggenheim Museum y el Park la Villette en París. En el 2002 se graduó de la academia de producción cinematográfica de la University of California en Los Ángeles. En los últimos diez años ha producido tres cortometrajes de ficción y siete largometrajes, entre ellos "Guenati'za, los que vienen de visita" y "Sueños binacionales/Bi-national Dreams". Actualmente se dedica con el apoyo del Sundance Institute y Canana Films al largometraje "La Raya".*



**"Mějk/Fuerte" („Stark")**

**Carlos Pérez Rojas**



Der Protagonist von "Mëjk/Fuerte" (2014), der Lehrer Genaro Rojas, nimmt uns mit auf eine Reise in die magische und surreale Welt: die der Sierra Mixe Mexikos. Als Lehrer ist er es gewohnt fern seiner Heimatgemeinde und Familie zu arbeiten, zu der er nur an den Wochenenden zurückkehrt. Als Schuldirektor der abgelegenen Grundschule von Guadalupe Victoria löst er den Fall eines gefälschten Liebesbriefes. Genaro weiß die Widrigkeiten sowie die oft absurd erscheinenden Fragmente unseres Alltags in einen größeren gesellschaftspolitischen und philosophischen Kontext zu stellen. Inmitten der zerklüfteten Berglandschaft mit ihren idyllischen kleinen Seen verrät er uns, was es mit der traditionellen Flechtmatte (petate) als Potenzmittel auf sich hat. Busreisen, um die geographischen Distanzen zu überwinden, so Genaro, geben Einblick in das Mikrokosmos der Figur des Busfahrers, der einzige, der es versteht, mit einem gut platzierten Fußtritt über Leben und Tod zu entscheiden. Mëjk, Stärke, benötigt Genaro auch, wenn er die Welt der Sierra Mixe als Passagier vom Gepäckträger auf dem Dach des über Haarnadelkurven fahrenden Busses aus betrachtet. Es sind nur wenige Momente, in welchen Genaro diese Stärke verlässt.

Carlos Pérez Rojas ist ein Mixe/Ayuujk Filmemacher, der Mitglied des kommunalen Medienzentrums Video Tamix war, das in den 1990er Jahren in der Sierra Mixe von Oaxaca eine Fernsehstation betrieb. Er hat bei mehreren preisgekrönten Dokumentarfilmen Regie geführt, darunter "Reclaiming Justice" (erster Preis in der Kategorie Menschenrechte des Encuentro Hispanoamericano de Cine y Video Documental Independiente in 2004). "Eyes on what's inside" und "Under the open sky" wurden für das Festival Internacional de Morelia ausgewählt (in 2005 und in 2007). „And the River Flows On" errang den Alanis Obomsawin-Preis als bester Dokumentarfilm beim ImagineNative Film and Video Festival 2010. Er lebt und arbeitet in Lyon, Frankreich.

*En "Mëjk/Fuerte" (2014), el maestro Genaro Rojas, nos lleva a un viaje por un mundo mágico y surreal: la Sierra Mixe de México. Como maestro, está acostumbrado a trabajar lejos de su familia y de su pueblo natal, al que sólo regresa los fines de semana. Como director de la remota escuela primaria de Guadalupe Victoria soluciona el caso de una carta de amor falsificada. Genaro conoce las adversidades, así como los fragmentos a menudo absurdos de nuestra vida cotidiana, y las encaja en un contexto sociopolítico y filosófico más amplio. En medio del escarpado paisaje montañoso con sus idílicos pequeños lagos, nos revela qué significado tienen los tradicionales petates como remedio contra la impotencia sexual. Los viajes en autobús no sólo sirven para superar largas distancias geográficas, sino que además conforman el microcosmos del chófer, el único ser humano con la capacidad de decidir sobre vida y muerte con un simple taconazo atinado. Mëjk, fuerza, también la requiere cuando contempla al mundo de la Sierra Mixe como pasajero desde el techo del autobús que recorre curvas cerradas. Son pocos los momentos, en los que a Genaro lo abandona la fuerza.*

*Carlos Pérez Rojas es un cineasta Mixe/Ayuujk que fue miembro de TV Tamix, un centro de medios comunitario que operaba una estación de televisión en la Sierra Mixe de Oaxaca en los años noventa. Ha dirigido varios documentales, incluyendo "Reclaiming Justice" (primer premio en la categoría de Derechos Humanos del Encuentro Hispanoamericano de Cine y Video Documental Independiente en 2004). "Eyes on What's Inside" y "Under the Open Sky" fueron seleccionados para el Festival Internacional de Morelia (en 2005 y 2007). "And the River Flows On" obtuvo el Premio Alanis Obomsawin como Mejor Documental en el Festival de Cine y Video ImagineNative 2010. Vive y trabaja en Lyon, Francia.*



**"Fiesta en Santiago Ixcuintepec Mixe"** („Fest in Santiago Ixcuintepec Mixe“)

**"Castillo donado por José Marcial y Petra Reyes radicados en EE.UU."**

(„Die Feuerwerk-Spende von José Marcial und Petra Reyes, die in den USA leben“)

**"La música tradicional es la esencia del pueblo"**

(„Die traditionelle Musik ist die Essenz der Gemeinde“)

**Genoveva Pérez Rosas und Romel Ruiz Pérez**



Der Videoclip “Fiesta en Santiago Ixcuintepc Mixe” (2017) fängt Impressionen des Patronatsfestes zu Ehren von Santiago, dem Obersten Apostel, in einer Gemeinde der Ayuujk ja’ay oder Mixe ein. Die Bewohner haben auch die Kultur der benachbarten Zapoteken entlehnt.

“Castillo donado por José Marcial y Petra Reyes radicados en EE.UU.” (2017) dokumentiert das Spektakel des kostspieligen Feuerwerks auf einem kunstvollen Gestell, das als “castillo”, „Schloss“, bezeichnet wird, in Tamazulapam Mixe. Das Spender-Ehepaar wohnt und arbeitet in den USA.

“La música tradicional es la esencia del pueblo” (2017) vermittelt die traditionelle Mixe-Musik des Conjunto Típico, die Musik “der Saiten und des Metalls”, aus nächster Nähe.

Genoveva Pérez Rosas und Romel Ruiz Pérez betreiben das familiäre Video-Unternehmen Video Tamix in der Ayuujk-Gemeinde Tamazulapam Mixe. Mutter und Sohn haben sich das Filmemachen autodidaktisch angeeignet. Video Tamix ist seit Jahren darauf spezialisiert Gemeindefeste sowie Familienfeste wie Taufen, 15jährigen-Feiern und Hochzeiten sowohl in ihrer Herkunftsgemeinde als auch in der gesamten Mixe-Region und den benachbarten Dörfern der Zapoteken zu dokumentieren. In der Form von DVDs werden die Aufnahmen zum einen vor Ort verkauft, zum anderen an Auftraggeber\_innen und deren Verwandte in die USA verschickt, die dort oft ohne Papiere leben und arbeiten. Dank dieser Filme, die auch über Social Media verbreitet werden, können sie aus der Ferne an diesen gesellschaftlichen Höhepunkten in Mexiko teilhaben.

*El Videoclip “Fiesta en Santiago Ixcuintepc Mixe” (2017) capta impresiones de la fiesta patronal en honor a Santiago, el Mayor Apóstol, en una comunidad de los ayuujk ja’ay o mixe. Sus habitantes han adoptado también a la cultura de los zapotecos vecinos.*

*“Castillo donado por José Marcial y Petra Reyes radicados en EE.UU.” (2017) documenta el espectáculo de los costosos fuegos pirotécnicos armados sobre un armazón llamado “castillo” en Tamazulapam Mixe. La pareja donadora vive y trabaja en los EE.UU.*

*“La música tradicional es la esencia del pueblo” (2017) transmite de cerca la música mixe del Conjunto Típico, la música “de la cuerda y del metal”.*

*Genoveva Pérez Rosas y Romel Ruiz Pérez manejan Video Tamix, un comercio familiar en la comunidad Ayuujk de Tamazulapam Mixe. Madre e hijo aprendieron a filmar y editar de forma autodidacta. Video Tamix se especializa desde hace años en grabar fiestas comunales y familiares como bautizos, quinceañeras, y bodas, tanto en su comunidad de origen como en toda la región mixe, y en los pueblos vecinos zapotecos. Las tomas son vendidas en formato DVD en los mismos pueblos y en los EE.UU. Allí son enviadas a clientes y a familiares, quienes frecuentemente viven y trabajan en este país sin papeles. Gracias a estas películas, difundidas también por las redes sociales, éstos participan desde la distancia en los eventos sociales culminantes en México.*



# Música para después de dormir

MUSIC FOR THE ULTIMATE DREAM

un cortometraje de / a short film by Nicolás Rojas

**"Música para después de dormir"** („Musik für nach dem Schlaf“)

**"Snuu Viko/El lugar de las nubes y algunas palabras perdidas"**

(„Snuu Viko/Der Ort der Wolken und einiger verlorenen Worte“)

**Nicolás Rojas Sánchez**



Der Kurzfilm “Música para después de dormir” (2014) zeigt wie der alte Geigenspieler Fidencio die betagten Mitglieder seines Musikensembles versammelt, nachdem er einen Brief aus den USA erhalten hat: Sein Sohn ist gestorben und sein Leichnam wird nun heimkehren.

“Snuu Vikó/El lugar de las nubes y algunas palabras perdidas” (2008) erzählt von Emilio, einem mixtekischen Jungen, der sich täglich mit Fragen der kulturellen Identität konfrontiert sieht. Während ihn frühmorgens die Großmutter ermutigt, sich in seiner Muttersprache Mixtekisch auszudrücken, wird er tagsüber in der Schule getadelt und ermahnt, nur Spanisch zu sprechen. Der Film fängt verschiedene Perspektiven auf die aktuelle soziale und linguistische Realität der Region Mixteca ein, nämlich auf die Marginalisierung der mixtekischen Sprache mit präkolonialen Wurzeln als die „einiger verlorenen Worte“. Nicolás Rojas stützte sich auf die Mitwirkung von Freunden und Verwandten als Darsteller\_innen des Filmes.

Nicolás Rojas Sánchez ist ein unabhängiger Filmemacher aus San Juan Mixtepec, Oaxaca. 2008 schloss er sein Studium in Kommunikationswissenschaft mit dem Film “Snuu viko. El lugar de las nubes y algunas palabras perdidas” ab, der 2008 als bester indigener Film einen Preis beim Internationalen Filmfestival von Morelia gewann. 2014 errang er den renommierten mexikanischen Filmpreis Ariel für seinen Kurzfilm “Música para después de dormir”, der weltweit auf 35 Filmfestivals gezeigt worden ist. Derzeit arbeitet er gemeinsam mit Itandehui Jansen und Armando Bautista an der Endfassung des Spielfilms “Tiempo de Lluvia”. Mit der Unterstützung des mexikanischen IMCINE hat er das Drehbuch zum Spielfilmprojekt “Welcome to San Juan” verfasst.

*En el cortometraje “Música para después de dormir” (2014) el viejo violinista Fidencio reúne a los antiguos miembros de su conjunto musical tras recibir una carta de Estados Unidos: Informa que su hijo murió y que su cuerpo regresará a su pueblo natal.*

*“Snuu Vikó/El lugar de las nubes y algunas palabras perdidas” (2008) cuenta la historia de Emilio, un chico mixteco que se ve confrontado a diario con cuestiones de identidad cultural. Mientras su abuela lo anima desde las primeras horas de la mañana a expresarse en su lengua nativa mixteca, durante el día en la escuela, es reprendido por esto y se le exhorta a hablar sólo en español. La película recoge diferentes perspectivas sobre la realidad social y lingüística actual de la región Mixteca, es decir, sobre la marginación de la lengua mixteca con raíces precoloniales, relegada a ser una lengua de “algunas palabras perdidas”. Nicolás Rojas Sánchez se apoyó en la participación de amigos y familiares como actores de la película.*

*Nicolás Rojas Sánchez es un cineasta independiente de San Juan Mixtepec, Oaxaca. En el 2008, completó sus estudios en Ciencias de la Comunicación con la película “Snuu viko. El lugar de las nubes y algunas palabras perdidas”, que obtuvo un premio en el Festival Internacional de Cine de Morelia en 2008 como la mejor película indígena. En 2014, ganó el prestigioso premio mexicano cinematográfico Ariel por su cortometraje “Música para después de dormir”, que se ha presentado a nivel mundial en 35 festivales de cine. Actualmente trabaja con Itandehui Jansen y Armando Bautista García en la versión final del largometraje “Tiempo de Lluvia”. Con el apoyo del IMCINE escribió el guión para su proyecto de película “Welcome to San Juan”.*



**María Dolores Arias Martínez**



**Armando Bautista García**



**Yolanda Cruz**



**Carlos Pérez Rojas**



**Nicolás Rojas Sánchez**



**Genoveva Pérez Rosas  
Romel Ruiz Pérez**